

# *Probleme personale* (2009), de Angela Marinescu

## *Problemas personais* (2009), de Angela Marinescu

**Diego MUÑOZ CARROBLES**

Universidad Complutense de Madrid

Angela Marinescu é unha das poetas romanesas contemporáneas máis recoñecidas e consagradas. Nacida no 1941 na cidade de Arad, no oeste de Romanía, tivo unha mocidade marcada pola enfermidade, feito que marcou a súa produción poética e a súa personalidade. Até 2010 publicou principalmente volumes de poesía e algún ensaio. Recibiu o premio da Unión de Escritores de Romanía no ano 2000.

A súa carreira coma creadora remata no 2009 co libro *Probleme personale* (*Problemas personais*), a partir deste momento a autora afirmou que se limitaría a compilar a súa obra anterior. *Problemas personais* é un volume impregnado da esencia de Angela Marinescu, nas súas páxinas atopamos sangue, corpos femininos, homes crueis, referencias metaliterarias e mais un berro que sae do máis profundo e que se dirixe a todos e a ninguén ao mesmo tempo. Unha poesía directa e sen preámbulos, que mestura angustia, erotismo e feminismo, cargada de beleza.

### **LUNG OCOL INUTIL**

pentru că am îmbătrînit din greu  
pînă și-n scris, cu ochii  
adînciți în orbite  
și am devenit o profesionistă  
agresivă  
nu ca U.V.Z.X.,  
îmi pot permite să mă joc  
în gura mirosind a gin,  
deh, ginul îndoit cu vin,  
a bărbaților macho și fanți de cafea  
încheiați la toți nasturii pînă în gît  
ce mi-au plăcut mie atît de mult  
încît,  
acum,  
mă convertesc în abur,  
aici, pe loc,  
cu gîndul  
la o perucă.

### **LONGO RODEO INÚTIL**

como envellecín de veras  
até na escritura, cos ollos  
afundidos nas órbitas  
e volvinme unha profesional  
agresiva  
non como U.V.Z.X.,  
pódome permitir xogar  
cunha boca que ule a xenebra,  
non, a xenebra rebaixada con viño,  
a machos e chulos  
con todos os botóns abrochados até o colo  
que a min gustáronme tanto  
que  
agora,  
convértome en vapor,  
aquí mesmo,  
coa mente  
nunha perruca.

\* \* \*

## DADAISM VERSUS SUPRAREALISM

pune-mi degetele între picioare  
nu mai suport actul sexual  
ce mi se pare dadaist, pe când  
degetele umblă suprarealist și recuperator  
exact ceea ce urăsc cel mai mult  
dar am nevoie de plăcere ca de aer, acum, când  
sînt împlîntată pe culmea singurătății  
și toată generația mea stă în Tine  
ca un soldat de plumb la datorie  
nu știu ce aș mai putea face  
decît să scriu încet și liber  
ca o ploaie rece  
de primăvară.

## DADAÍSMO CONTRA SURREALISMO

ponme o dedo entre as pernas  
xa non soporto o acto sexual  
que me parece dadaista, mentres  
os dedos pasean surrealistas e recuperadores  
xusto o que máis detesto  
mais necesito pracer coma o aire, agora, cando  
estou plantada no cume da soidade  
e toda a miña xeración está en ti  
como un soldadiño de chumbo na liña do deber  
non sei que podería facer  
máis que escribir lenta e libremente  
como unha chuvia fresca  
de primavera.

\* \* \*

## ATRAȚIE

un critic literar a scris acum vreo  
treizeci de ani  
că am forță interioară  
și că voi izbuti  
pînă la urmă  
să conving  
nu am convins pe nimeni  
și nu am forță interioară  
decît atunci când mă cert  
pentru un fleac cum ar fi  
că toți poeții cred în prietenie  
ca în Dumnezeu  
numai eu nu cred  
și de aceea mă cert și nu am prieteni  
poate ceva prietene  
dar povestea cu prietenele  
nu se pune, e altceva,  
o lume rece în afara unei lumi și mai reci  
pe mine prietenii bărbați  
mă înfricoșează  
și, în același timp, mă atrag,  
ca un pahar de vodcă  
infectat cu sînge

## ATRACCIÓN

un crítico literario escribiu hai uns  
trinta anos  
que teño forza interior  
e que chegaría  
finalmente  
a convencer  
non convencín a ninguén  
e non teño forza interior  
máis que cando pelexo  
por unha parvada como  
que todos os poetas cren na amizade  
que en deus  
só eu non creo  
e por iso peléxome e non teño amigos  
quizais algunha amiga  
pero o conto das amigas  
non se di, é outra cousa,  
un mundo frío fóra dun mundo máis frío  
a min os amigos homes  
aterrorízanme  
e ao mesmo tempo atráenme  
como un vaso de vodka  
infectado de sangue

## TOXICOMANIE

am fost o alcoolică  
postmodernă și slabă  
pentru că am suferit  
un șoc  
al poeziei  
improprii  
șocul livresc  
al libertății unei  
maimuțe în flăcările iadului  
acum nu mai beau  
pentru că mă rupe în două  
oboseala  
abia fac un cuplu  
cu masa pe care  
se lucrează  
tîmplărie  
și mă arde  
la buzunare  
cînd lovesc în cap  
publicul  
de toate  
vîrstele

## TOXICOMANÍAS

fun unha alcoólica  
postmoderna e fraca  
porque sufrín  
un shock  
de poesía  
impropia  
o shock libresco  
da liberdade dun  
mono nas chamadas do inferno  
agora xa non bebo  
porque me parte en dous  
o cansazo  
apenas combino  
coa mesa na que  
traballa  
o carpinteiro  
e dóeme  
o peto  
cando golpeo na cabeza  
ao público  
de todas  
as idades

\* \* \*

## XXX

îi sun pe cei zdrobiți  
care îmi răspund  
cei puternici  
și indiferenți  
au robot  
sînt grăbiți  
și vomită sînge  
prin firul de telefon  
ca prin gît  
cruzimea nu are margini  
cînd este vorba  
despre vocea cuplată cu tehnica  
cea mai recentă  
mie îmi place să observ  
diferența  
așa cum îmi place

erotismul întins pe suprafețe din ce în ce mai  
distruse.

## XXX

chamo os vencidos  
que me responden  
os poderosos  
e indiferentes  
teñen un robot  
e teñen présa  
e vomitan sangue  
polo cable do teléfono  
como por unha garganta  
a crueldade non ten límites  
cando se trata  
da voz adaptada á técnica  
máis recente  
a min gústame observar  
a diferenza  
tal e como me gusta

un erotismo estendido por superficies cada vez  
máis asoladas

**XXX**

cîntă cocoșul  
dar numai  
în închipuirea mea  
bolnavă  
de o boală  
pe care  
nu o cunosc  
și cocoșul  
este  
moartea.

**XXX**

canta o galo  
mais só  
na miña imaxinación  
enferma  
dunha enfermidade  
que  
non coñezo  
e o galo  
é  
a morte.